

## **19. СОСТАВЛЕНИЕ РАДИОТЕЛЕГРАММ И ТЕЛЕКСОВ**

### **19.1. АДРЕС**

Деловая радиограмма начинается с телеграфного адреса "CABLE", который пишется в верхней части бланка.

Вначале пишется телеграфный код или адрес адресата, затем город. Обычно все судовые агенты и фирмы имеют свой телеграфный адрес в виде кодового слова. Например, телеграфный адрес агента в порту Суэц - "ASWAN SUEZ".

В последние годы повсеместно телеграфная связь вытесняется связью "телекс". Для правильного пользования связью "телекс" в адресе необходимо указывать страну и номер наземной станции Инмарсат и номер телекса адресата, а также свой телексный номер.

## 19.2. ТЕКСТ

Текст радиogramмы (телекса) пишется предельно кратко. Некоторые слова, угадываемые по смыслу, опускаются, другие из двух сливаются в одно.

В тексте обычно опускаются артикли, предлоги, глаголы-связки, вспомогательные глаголы, союзы и частицы - to. Когда ясно о чем идет речь, может отсутствовать подлежащее.

При выражении настоящего или будущего времени, чтобы сообщение не читалось в повелительном наклонении, часто пользуются формой с окончанием - ing.

В тексте радиogramмы (телекса) необходимо правильно пользоваться общепринятыми сокращениями английских слов

### 19.3. ДАТА И ВРЕМЯ

Поскольку цифровое выражение дат в Европе и Америке пишется по-разному (например, в США и Канаде 2 марта записывают как 0302, в то время как в европейских странах - 0203), во избежание недоразумений лучше писать даты комбинированно: числа цифрой с буквенным окончанием 1st, 2nd, 3rd, 4th, 21st и т. д., а месяц - буквами сокращенно: JAN - январь, FEB - февраль и т. д. Между цифрой и буквой интервал не делается.

Когда имеется уверенность в том, что нет необходимости указывать месяц, то дата в радиogramме может писаться вместе с часами и минутами шестизначным числом. Первые две цифры - число месяца, вторые две - часы и последние две - минуты. Часы в таких случаях пишутся в 24-часовом исчислении.

Например, 25 числа в 15 часов 30 минут в радиogramме можно записать 251530. В США и Канаде перед такой датой может стоять месяц. Например, 12/251530 означает 25 декабря в 15 часов 30 минут.

В последние годы в разных странах появляется тенденция написания даты, начиная с года. Первые две цифры - год, следующие две - месяц, последние две - число (дата). Например, 930215 или 93.02.15 означает 15 февраля 1993 года.

Указывая время, в радиogramме необходимо обязательно уточнять, какое время имеется в виду. Это может быть местное время - LT (Local Time), Всемирное время - UT (Universal Time) или Всемирное координированное время - UTC (Coordinated Universal Time), среднеевропейское время - CET (Central European Time)

Необходимо иметь в виду, что Гринвичское время - GMT (Greenwich Mean Time) до 1995 г. во всех пособиях должно быть заменено Всемирным временем - UT или Координированным Всемирным временем - UTC, а также нулевой часовой пояс имеет буквенный индекс Z (Zulu), и если в конце даты и времени стоит знак Z, значит, указано время нулевого часового пояса.

Кроме того, необходимо помнить о том, что почти во всех странах имеется летнее и зимнее время, которое меняется в апреле или марте на летнее и в сентябре или октябре - на зимнее.

Например, в Англии зимой применяется Гринвичское время - GMT, или современный его аналог Всемирное время - UT, а летом - British Standard Time или British Summer Time - BST (UT+1).

В западноевропейских странах принято среднеевропейское время - CET, зимой UT+1, летом UT+2, однако лотманские станции этих стран, опа-

саясь путаницы со временем, предпочитают получать информацию о подходе Всемирным временем - UT.

В Канаде и США помимо летнего и зимнего времени еще необходимо уточнять временной пояс. Например:

Атлантическое поясное время (UT-4) - Atlantic Standard Time = AST;

Атлантическое летнее время (UT-3) - Atlantic Daylight (Saving) Time = ADST or ADT;

Восточное поясное время (UT-5) - Eastern Standard Time = EST;

Восточное летнее время (UT-4) - Eastern Daylight (Saving) Time = EDST or EOT;

Центральное поясное время (UT-6) - Central Standard Time = CST;

Центральное летнее время (UT-5) - Central Daylight (Saving) Time = COST or COT;

Западное поясное время (UT-7) - Western Standard Time = WST;

Западное летнее время (UT-6) - Western Daylight (Saving) Time = WDST or WOT;

Тихоокеанское поясное время (UT-8) - Pacific Standard Time = PST;

Тихоокеанское летнее время (UT-7) - Pacific Daylight (Saving) Time = POST or PDT.

#### **19.4. ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ**

Для разделения предложений в радиограмме вместо точки употребляется слово "stop", вместо запятой слово "cogona", вместо двоеточия слово "colon", вместо точки с запятой слово "semicolon". Если нужно взять слово или предло

жение в кавычки, перед ним пишется слово "quote", означающее открыть кавычки, и после него, слово "unquote" - закрыть кавычки Иногда кавычки обозначают как "inverted commas". Скобки обозначаются словом brackets .

## 19.5. СОКРАЩЕНИЯ В РАДИОТЕЛЕГРАММАХ И ТЕЛЕКСАХ

Abt	About	Около, приблизительно	FW	Fresh water	Пресная вода
Ace	Accepted	Одобрено, акцептировано	Ldg	Loading	Погрузка
Ans	Answer	Ответ	Medit	Mediterranean	Средиземное море
B/C	Bulk cargo	Навалочный груз	It	Number	Номер
B/O	Bar draught	Проходная осадка на баге	Pel	Parcel	Посылка, малая партия груза
Bgs	Bags	Мешки	Pkgs	Packages	Пакеты, тюки
B/L	Bill of Lading	Коносамент	Pis	Please	Пожалуйста
Bis	Bales	Кипы, тюки	Prepaid	Prepaid	Оплачено
Bss	Basis	Базис	Qty	Quantity	Количество
Bxs	Boxes	Ящики	Re	Regarding	Касательно
Cancel	Cancelled, canceling	Отменено, канцелинг	RYC	Referring to your cable	Ссылаясь на вашу радиограмму
Cont	Continent	Европейский континент	RYM	Referring to your message	Ссылаясь на ваше сообщение
C/P	Charter Party	Чартер	RYT	Reference your telex	Ссылаясь на ваш телекс
C/R	Charterer	Фрахтователь	SF	Stowage factor	Удельный погрузочный объем
Cbft	Cubic feet	Кубофуты	Spd	Speed	Скорость
D/A	Disbursement	Дисбурсментский счет account	SW	Salt water	Морская вода (в морской воде)
Dest	Destination	Порт назначения	Tlx	Telex	Телекс
Disch	Discharging	Выгрузка	Vsl	Vessel	Судно
Dft	Draught	Осадка	WP	Weather permitting	Если позволит погода
Dlrs	Dollars	Доллары	YC	Your cable	Ваша радиограмма
Dly	Delivery	Сдача, передача, доставка	YR	Your	Ваш
ETA	Estimated time of arrival	Расчетное время прибытия			
ETD	Estimated time of departure	Полагаемое время отхода			
Ft	Foot, feet	Фут, футы			
FTW	Fresh tropical water	Пресная тропическая вода (0,995)			

Более полный словарь сокращений английских слов, применяемых в международной торговом мореплавании, приведен в гл.26.

## 19.6. МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОД СЕТИ ТЕЛЕКС

ABS	Абонент отсутствует (учреждение закрыто)	ANUL	Аннулировать сообщение
ADD	Введите, пожалуйста, ваш международный номер телекс	ВСТ	Радиовызов
		ВК	Связь прерываю (я отключаюсь) ВМС
			Не получен сигнал "конец передачи" поэтому сообщение аннулируется



CFM	Подтвердите (я подтверждаю)	NP	Вызываемая сторона (больше) не является абонентом
CI	Диалог невозможен (соединение невозможно)	NR	Укажите ваш вызывной номер (мой вызывной номер ...)
COL	Проверьте (я проверяю)	OCC	Абонент занят
CRV	Принимаю хорошо (хорошо ли вы принимаете?)	OK	Согласен (согласны ли вы ')
DER	Повреждение (аппаратура не в порядке)	P	Прекратите передачу
DF	Соединение с абонентом установлено	PPK	Бумага
EXM	Соединение прервано из-за отсутствия середины записываемого текста	R	Принято
FMT	Ошибка в формате	RAP	Я повторю вызов
GA	Можете передавать (можно ли передавать)	RDI	Перенаправленный вызов
IAB	Неверный автоответ пункта назначения	RPT	Повторите (я повторяю)
IMA	Подтверждение ввода сообщения	RSBA	Производится попытка передачи (переприема)
INF	Обратитесь к информационной службе	SSSS	Смените алфавит (изменение алфавита)
ITD	Принято (сообщение) для доставки	SVP	Пожалуйста
ITL	Передам позднее	T	Прекратите вашу передачу
JFE	Учреждение закрыто - выходной день (праздник)	TAX	Какой тариф (тариф ...)
IDE	Максимальная продолжительность соединения или длина сообщения превышена	TEST MSB	Передайте тестовое (пробное) сообщение
MNS	Минуты	THRU	Связь с вами осуществляется в телексном режиме
MOM	Подождите	TMA	Превышено максимальное количество адресов
MUT	Искажение	TPR	Телетайп, буквопечатающий аппарат
NA	Связь с этим абонентом не разрешена	TTX	Код оборудования преобразования
NC	Нет соединения	(ОП)	для взаимодействия служб
NCH	Номер абонента изменен	VAL	Ответ подтверждения
NDN	Извещение о недоставке	W	Слово
NI	Отсутствует идентификатор линии (канала)	WHU	Кто там?
		XXXXXX	Ошибка

